|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | Maestría en Traducción | | | | | | | | | **Código del programa** | | | | 60175 | | | | |
| **Modalidad** | **Investigación** | | X | |
| **Profundización** | |  | |
| **Línea de investigación** | **TNT** | | X | |
| **Traductología** | |  | |
| **Nombre de la materia** | Enfoques lingüísticos | | | | | | | | | | | **Código materia** | | | | | 1301805 | |
| **Semestre** | 2 | | **Créditos** | | | | 4 | | | | | | | | | | | |
| **Prerrequisitos** | 1301802 | | **Correquisitos** | | | | Ninguno | | | | | | | | | | | |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable** | | No | | **Clasificable** | | No | **Validable** | | No | | **Obligatoria** | | No | **Electiva** | | No |
| **Acta y fecha de aprobación** | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Describir la influencia lingüística y enfoques lingüísticos de la Traductología y posibilidades de investigación que existen en la actualidad. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| - Reconocer áreas de la Lingüística y su influencia en los estudios de traducción  - Identificar brevemente aportes específicos desde los enfoques lingüísticos de los estudios de traducción  - Reconocer distintos fenómenos específicos para investigaciones a la luz enfoques lingüísticos y áreas de la Lingüística  - Reflexionar sobre áreas e influencia lingüísticas, aportes y fenómenosde investigacióndesde los enfoques y la **L**ingüística en los estudios de traducción |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| **Tema 1**  Áreas de la Lingüística y conceptos influyentes en los estudios de traducción  **Tema 2**  Aportesdesde los enfoques lingüísticos de los estudios de traducción  **Tema 3**  Fenómenos específicos para investigaciones a la luz de los enfoques lingüísticos y áreas de la Lingüísticaen los estudios de traducción  **Tema 4**  Conclusiones sobre la influencia lingüística, los aportes y fenómenosde investigacióndesde los enfoques y áreas de la **L**ingüística en los estudios de traducción |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| El curso se desarrollará mediante la asignación de lecturas de temáticas previas y talleres que sirvan de base a la reflexión individual como parte integral de la participación activa y discusión de los estudiantes. Se abordará la revisión de las lecturas con el fin de generar interacción por parte de estudiantes y profesores. Se realizarán talleres individuales o en grupos que motiven la reflexión y discusión con respecto a la comprensión de aspectos conceptuales y aplicados basados en las lecturas. Durante las sesiones se expondrán conceptos relevantes y ejemplos que permitan destacar el potencial para la investigación en traducción. En el curso también se abordarán exposiciones específicas con respecto a investigaciones bien sea asignadas, sugeridas o derivadas de los antecedentes de los trabajos de investigación propuestos por los estudiantes.  Las sesiones de Maestría son espacios abiertos para plantear inquietudes y resolver preguntas además de socializar aspectos específicos (aportes, análisis y explicaciones individuales, conclusiones, etc.), derivados de la formación, experiencia previa y potencial investigativo de los estudiantes. En conclusión, la inquietud, espíritu crítico y creativo y tareas sobre las temáticas expuestas tendrán un marcado énfasis y será esencial para la dinámica de las sesiones del curso. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| 1. Lectura y análisis de los textos asignados 2. Socialización de la comprensión e inquietudes a partir de las lecturas 3. Ejemplificación de conceptos, criterios o representaciones (esquemas) a partir de las lecturas 4. Consultas específicas relacionadas con respecto a conceptos, criterios o representaciones (esquemas) 5. Reflexiones y discusiones con respecto a aspectos analizados, socializados o ejemplificados de las lecturas 6. Exposiciones a partir de textos asignados, sugeridos o relacionados con antecedentes de su trabajo de investigación |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| El curso de *Enfoques lingüísticos* evaluará la reflexión, participación, aportes, discusión y exposición de los estudiantes de la Maestría con respecto a las lecturas asignadas y aspectos conceptuales o aplicados específicos.  1. Talleres de trabajo en clase y extraclase (50%)  2. Exposiciones seleccionadas (20%)  3. Reflexiones, discusiones y conclusiones orientadas a la reflexión y síntesis (20%)  4. Autoevaluación (10%)  La autoevaluación va articulada con el seguimiento del profesor de la participación activa y aportes de ejemplificación y explicación de los estudiantes. |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| **LIBROS DE BASE**  Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book.* London and New York: Routledge.  Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. United Kingdom: Longman Group UK Limited.  Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.  Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter University Press.  Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.  Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester,Northernhampton: St Jerome Publishing Company.  Neubert, A. & Shreve, G. (1992). *Translation as Text*. USA: The Kent State University Press.  Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation Consequences of Automation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins  Publishing Company.  **Tema 1**  Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester,Northernhampton: St Jerome Publishing Company.  Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.  Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge  **Tema 2**  Suárez, M. M. (2005). De la prescripción a la descripción en los estudios de traducción. En Rodríguez, E. (Ed.), *Didáctica de la traducción y la terminología en Colombia* (pp.107-138), Valle, Colombia: Editorial Universidad del Valle.  Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.  Mayoral, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Colección “Estudis sobre la traducció” Num. 8.  **Tema 3**  Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester,Northernhampton: St Jerome Publishing Company.  Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.  Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.  Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.  Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London: Longman.  Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book.* London and New York: Routledge.  Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map – A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome Publishing Company.  Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation Consequences of Automation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  Neubert, A. & Shreve, G. (1992). *Translation as Text*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.  **Tema 4**  Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. United Kingdom: Longman Group UK Limited.  Hatim, B. & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.  Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.  Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter University Press.  Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation Consequences of Automation.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  Briz, A. (2010). El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas. En Fonte, I. & Rodríguez Alfano, L. (compiladoras): *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje* (pp. 21-56). Universidad Autónoma de Nuevo León, México.  Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.  Fromkin, V, Rodman, R. & Hyams, N. (2011). *An Introduction to Language 9e*. USA: Wadsworth Cengage Learning. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |